

SDL* Trados Studio

Название Курса:	SDL Trados Studio для руководителей проектов, часть 2: Оптимизация проектов и подготовка к процессу перевода
Цели обучения:	<p>Данный курс предназначен для ознакомления руководителей проектов с наиболее важными функциями SDL Trados Studio и предоставления им знаний, необходимых для выполнения повседневных задач, таких как:</p> <ul style="list-style-type: none">- упрощение создания проектов с помощью шаблонов- изменение настроек проекта (например, настройки модуля QA Checker)- оптимизация обработки нескольких файлов путем объединения- работа с обновленными проектами и обновлениями непосредственно в процессе работы над проектом с помощью технологии PerfectMatch- создание лингвистических ресурсов (баз переводов и терминологических баз) на основе ранее переведенных документов- создание словарей AutoSuggest
Целевая Аудитория:	Данный курс предназначен для руководителей проектов, которые уже посещали «Курс для руководителей проектов, Часть 1» или тех, кто знаком с темами, рассмотренными в рамках Части 1.
Необходимые Условия:	Основные сведения о ПК, операционной системе Windows и MS Word
Метод Проведения Курса:	<p>Данный курс доступен в следующих методах проведения</p> <ul style="list-style-type: none">- практические занятия и занятия в классе, которые предоставляются в течение 1 дня- в режиме реального времени и через веб-связь, проводится в течение 3 часов
Сертификация SDL Trados:	<p>Данный курс вместе с курсом «SDL Trados Studio для руководителей проектов, часть 1», содержит все знания, необходимые участникам для сдачи экзамена SDL Trados Studio для руководителю проектов.</p> <p>Программа сертификации SDL Trados™ позволяет отдельным переводчикам и руководителям проектов проверять свои знания и опыт в использовании продуктов SDL Trados. Получение сертификата SDL Trados подтверждает полную готовность работать с ведущими мировыми технологиями в области перевода.</p> <p>Сертификацию по SDL Trados Studio можно получить, сдав следующий веб-экзамен:</p> <ul style="list-style-type: none">- SDL Trados Studio для руководителей проектов

Экзаменационные вопросы основаны на темах, рассмотренных в соответствующем курсе SDL Trados Studio для руководителей проектов Часть 1, а также Часть 2, то есть, участие в курсе, а также практический опыт по рассмотренным темам, подготовят участников к экзамену.

Каждый экзамен состоит из 40 вопросов и длится 40 минут. Участники сдают экзамены, авторизовавшись в учетной записи SDL и выбрав раздел My Certification, где можно найти экзамены и соответствующие учебные пособия.

Участникам будет сообщено об истечении отведенного на экзамен времени независимо от того, прошли ли они его или нуждаются в пересдаче.

Дальнейшее Развитие:

По завершении данного курса слушатели изучат все темы, необходимые для значительного повышения скорости и производительности перевода.

Участникам также стоит рассмотреть возможность участия в следующих курсах:

- SDL Trados Studio — курс продвинутого уровня, что позволит использовать расширенные функции для максимально эффективного пользования продуктом
- Курс SDL MultiTerm™, который предоставляет информацию по основным функциям SDL MultiTerm

Дополнительная Информация:

Для получения дополнительной информации о наших курсах, вариантах проведения обучения и датах курсов, программе сертификации SDL TRADOS или стоимости курсов свяжитесь с нами по адресу sales@tra-service.ru

Темы, рассмотренные в ходе данного курса

Повышение Эффективности Управления Проектами

- **Упрощение создания проектов с помощью шаблонов**
 - Что такое проектные шаблоны?
 - Создание нового проекта на основе шаблона
 - Объединение файлов в проекте...
 - Изменение настроек проекта после его создания, например:
 - Срок выполнения (Due Date)
 - Минимальный процент совпадения
 - Автоматические настройки модуля проверки качества QA Checker
 - Создание нового шаблона проекта на основе существующего проекта
 - Упражнение для самопроверки: Создание проектных пакетов
- **Эффективное управление обновлениями проектов и обновлениями непосредственно в процессе работы над проектом**
 - Создание проекта на основе предыдущего
 - Выполнение задач подготовки проекта для обновленного проекта (включая применение совпадений PerfectMatch)
 - Добавление файла в проект после его создания
 - Изменение срока выполнения проекта (в связи с добавлением нового файла)
 - Ознакомление с результатами анализа (в частности, с категорией совпадений PerfectMatch, т.е. контент из предыдущего проекта)
 - Что такое совпадения PerfectMatch?
 - Предварительный перевод в контексте, эффективное повторное использование контента из предыдущего проекта
 - Больше не придется вычитывать один и тот же сегмент повторно!
- **Централизация управления проектами с помощью GroupShare - Обзор**
 - Что такое сервер GroupShare?
 - Как централизовать управление проектами с помощью сервера GroupShare
 - Подключение к серверу GroupShare
 - Публикация проекта на сервере GroupShare
 - Назначение работы переводчикам/редакторам
 - Получение файла для его изменения
 - Возврат файла

Предварительная подготовка

- Повторное использование устаревших документов для создания содержимого базы переводов (сопоставление)
 - Выполнение сопоставления существующих исходного и целевого документов
 - Создание новой (пустой) базы переводов
 - Выполнение сопоставления для одной и нескольких пар файлов
 - Просмотр результатов сопоставления
 - Исправление несоответствий
 - Импорт результатов сопоставления в новую базу переводов (Быстрый и расширенный импорт)

- **Создание словарей AutoSuggest**

- **Создание терминологических баз**
 - Преобразование перечня терминов из документа MS Excel в формат SDL MultiTerm
 - Настройка новой терминологической базы в среде SDL MultiTerm
 - Импорт преобразованного глоссария MS Excel в новую терминологическую базу

- Упражнение для самопроверки: Создание проекта на основе только что созданных лингвистических ресурсов (например базы переводов из проекта сопоставления, терминологической базы и словаря AutoSuggest)

- **Адаптация приложения к вашему стилю работы**
 - Определение собственных сочетаний клавиш